

Tĩnh dạ tú

靜夜思



床前明月光，
疑是地上霜。
舉頭望明月，
低頭思故鄉。

李白

Tĩnh dạ tú

Sang tiền minh nguyệt quang,
Nghi thị địa thương sương.
Cử đầu vọng minh nguyệt,
Đê đầu tư cõ hương.

Lý Bạch

Chuyển thể lục bát :

Đầu giường chợt thấy bóng trăng,
Mặt mờ trên đất, ngờ rằng sương sa.
Ngừng đâu trong vẻ gương nga,
Cúi đầu luống nhăng nhớ nhà băn khoăn.

Lệ Thần Trần Trọng Kim

Vầng trăng rơi rụng trước giường,
Mờ mờ ảo ảo màn sương xoa mờ
Ngoảnh đâu chợt tỉnh giấc mơ,
Bâng khuâng tiếc nuối vật vờ cõ hương.

(Lệ Thần Trần Trọng Kim)

Cảm tác của Hoàng Kim Long

Cõ hương giờ đã không xa
Sao còn mãi nhớ quê nhà ngày xưa ?!
Trăng từ muôn thuở tới giờ
Tim đâu trăng cũ để mơ ngày về !

hklong

Vô Đè

無題



*Qu'est-ce que l'homme dans la nature ?
Un néant à l'égard de l'infini,
un tout à l'égard du néant,
un milieu entre rien et tout.
Blaise Pascal (1623-1662)*

無題

砂塵復行 复

天空闪星星

身勢小宇宙

勢近天地靈

Vô Đè

*Sa tràn phục hành trình
Thiên không thiểm tinh tinh
Thân thé tiêu vũ trụ
Tiếp cận thiên địa linh*

*Có phái tràn gian nhiều bụi bặm
Tinh tú sáng soi sao lầm tấm
Tro trọi tâm thân phận nhỏ nhoi
Kết nối trời đất trong dấu chấm.*

(S-Đinh Thìng)